

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕФЕРИРОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Н. И. Андреев

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Данная работа посвящена научно-методическим основам переводческого реферирования общественно-политических текстов (немецкий язык). Описываемый аспект весьма востребован в процессе обучения студентов иностранному языку на старших курсах, в магистратуре МГИМО МИД России, а также в практической работе референтов-переводчиков. В научном и методологическом отношении это направление в информационной работе исследовано недостаточно. Особое значение соответствующая компетенция приобретает в связи с включением учащихся в студенческую online-дипломатию на немецком языке.

Ключевые слова: референт-переводчик, online-дипломатия, первичный текст (первоисточник), вторичный текст (реферат, трансдукт), реферативные жанры.

Рассматриваемая тема раскрывается в работах таких авторов как Брандес М. П., Вейзе А. А., Дубовик Е. И., Кузьминская Е. М., Рецкер Я. И. Автор настоящей статьи представил в ней свой взгляд на проблему, опираясь в первую очередь на

книги М. П. Брандес и собственный многолетний опыт работы в качестве референта-переводчика и преподавателя устного и письменного реферирования в вузе. Кроме того, автор широко использовал методы реферирования в своей научно-исследовательской работе [1, с. 117-126].

Переводческое реферирование, ПР, определяется как «процесс всех видов компрессирования (сжатия) текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка» [3, с. 16]. Цель данного процесса – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первоисточника (исходного текста, ИТ) и её письменная фиксация или устное воспроизведение (аудирование) на переводном языке в форме вторичного текста, ВТ.

В ПР в качестве научной основы применяется когнитивно-дискурсивный метод политической лингвистики, которая получила развитие в работах отечественных и зарубежных учёных, исследовавших русский и немецкий политический дискурс. Среди них Водак Р., Гумбольт В., Клемперер В., Кубрякова Е. С., Маслова В. А., Хабермас Ю., Чернявская В. Е., Чудинов А. П. Применяя когнитивно-дискурсивный подход, можно заключить, что переводческий реферат – языковое явление, которое «может считаться адекватно описанным и разъяснённым только в тех случаях, если оно рассмотрено на перекрестке когниции и коммуникации» [7, с. 16].

Для создания реферата требуется учёт компонентов дискурсивного процесса, каковыми являются адресант (авторы первоисточника и реферата), первичный и вторичный тексты на двух языках (исходный оригинал и конечный реферат), адресат, канал и языки коммуникации, экстралингвистический фон и др. Как отмечает С. В. Евтеев, «переводчик в процессе создания ПТ¹ должен учитывать информационный запас (объём экстралингвистической информации, фоновые знания) потенциального получателя для обеспечения функционирования его (получателя) когнитивных (познавательных) механизмов понимания текста. В ориентации текста на получателя и на его эффективное понимание заключается прагматика переводного текста» [6, с. 77]. Это положение в полной мере относится и к референту-

¹ ПТ – переводной текст (прим. автора).

переводчику. Мыслительный анализ исходного материала и его одновременный перевод сливаются воедино в процессе реферирования.

Осуществление студентом ПР возможно только при условии хорошего владения иностранным языком и знании существа того вопроса, который описывается в обрабатываемом первоисточнике. Учебная деятельность и научно-исследовательская работа преподавателей, аспирантов и студентов вуза самым тесным образом связана с переводческим реферированием (ПР). Области применения реферативной компетенции (как в немецко-русском, так и в русско-немецком направлении):

- обучение / учёба, студенческая online-дипломатия;
- практическая работа в МИД, загранучреждениях, других структурах,
- внешнеполитическая информационная работа;
- научно-исследовательская деятельность.

ПР – это мыслительный процесс на двух языках, который может осуществляться в двух вариантах: а) с немецкого языка на русский; б) с русского языка на немецкий – устно и письменно. Для освоения студентами основ компрессирования и перефразирования на 4 курсе практикуется обучение немецко-немецкому реферированию.

Немецко-русский вариант в учебном процессе отрабатывается относительно редко. Однако на практической работе в МИД, в других министерствах и ведомствах от выпускников МГИМО требуется, в первую очередь, именно такая компетенция, в основном в письменной форме. Сотрудникам внешнеполитических структур, прежде всего высокого уровня, важно располагать профильной зарубежной информацией на русском языке. Этот вид ПР особенно востребован также в журналистике и научно-исследовательской работе.

Русско-немецкий вариант ПР является основным в учёбе студентов магистратуры – как в письменной, так и в устной форме. Навыки и умения такого рода неизбежно требуются в студенческой online-дипломатии и практической информационной работе за рубежом.

Главные реферативные жанры в учебном процессе: изложение, реферат-конспект, *информативный реферат*, индикативный реферат, *реферат-обзор*, аннотация-резюме, отзыв,

заключение и др. Основные *жанры* исходных текстов для ПР: официальный документ: заявление, коммюнике, интервью, речь, статья, комментарий; основные *стили*: официально-деловой и публицистический.

Ключевая функция реферативных жанров – передача смысла первоисточника. Механизм понимания и обработки текста складывается из двух процессов: а) определения смыслового рельефа и б) языкового перекодирования с одновременным переводом, в результате чего получают трансдукты – различные реферативные композиционно-речевые жанры. *Трансдукция в лингвистике* означает перекодирование текста с одного языка на другой при условии отхода от прагматического значения исходного текста (обычный перевод) и сохранения денотативного значения всей информации (реферат). Перевод – в отличие от реферата – к трансдуктам не относится.

Основной трансдукт, разрабатываемый студентами, – *реферат* (от лат. *refere* – докладывать, сообщать). Это семантически адекватное, ограниченное малым объёмом и вместе с тем достаточно полное изложение основного содержания первоисточника. Реферат отвечает на вопрос: *какая информация* содержится в оригинале, *что* излагается в нём? Реферат сообщает наиболее существенные положения и выводы первоисточника, оценку позиции автора исходного текста. Реферат может заменить первоисточник, а не только охарактеризовать его.

На практике студенты в процессе ПР создают в основном информативные и реже индикативные рефераты – письменные и устные.

Информативный реферат представляет собой изложение (в обобщённом виде) всех основных тем и проблем первоисточника, их аргументации, основных результатов и выводов. Он содержит большую фактуальную информацию и является хорошим справочным изданием. *Индикативные* рефераты указывают только на основные моменты содержания первоисточника. *Рефераты-обзоры* практикуются, в частности, в научно-исследовательской, реже в учебной практике.

Для ПР общественно-политических текстов первоисточниками выступают прежде всего официальные документы на обоих языках, тексты заявлений, коммюнике, интервью, речи политиков, материалы внешнеполитических ведомств,

публикации СМИ, в частности: на немецком языке – *FAZ, SZ, Freitag, Welt, Zeit, Bild, Spiegel*; на русском – РГ, Известия, КЗ, НГ, АиФ, Коммерсант и многие другие. Практически все материалы имеют свои не только печатные или устные, но и интернет-версии.

В процессе ПР в учебном процессе студенту (референту-переводчику) приходится действовать в условиях объективного дефицита различного вида знаний и времени. Это предполагает поиск языковой и предметной (специальной) информации, обращение к вспомогательным источникам информации и различным поисковым базам. На таком умении основана информационно-поисковая компетенция обучаемых, прежде всего связанная с умением вести интернет-поиск нужной информации. Интернет-поиск текстов может осуществляться следующим образом:

1) по ключевому слову (выражению) в тематических веб-каталогах с последующей проверкой актуальности, надёжности и качества найденных сайтов и текстов;

2) на институциональных сайтах глав государств и правительств, сайтах международных и национальных организаций и т.п.;

3) в имеющихся электронных текстах (например, онлайн-изданиях СМИ).

В основе переработки первичного текста отрабатываются процессы:

- сокращение + перевод,
- замена + перевод,
- введение нового + перевод

Сокращение предполагает изъятие избыточной и второстепенной, дополнительной информации, как отдельных понятий так и целых смыслокомплексов. Замена – это трансформация содержания и перефразирование языка. Введение нового связано с выходом в свободную передачу или определённую трактовку исходного текста референтом. Перевод сопровождает параллельно все другие процессы ПР.

В структуру реферата входят²:

² При реферировании на уроках, особенно в устном варианте, эти рубрики представляются в сокращённом виде (*прим. автора*).

- *предметная рубрика* – наименование предмета, объекта, области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал;
- *тема*, объединяющая несколько источников, или основного первоисточника;
- *выходные сведения источника* – автор, заглавие / название и дата источника. Выходные данные приводятся *сначала на языке реферата, ниже – на языке первоисточника*;
- *главная мысль реферируемого материала* – сжато, без комментариев референта;
- *изложение содержания* – в последовательности первоисточника по основным элементам структуры (разделам, параграфам, абзацам) даётся формулировка вопроса, приводится вывод и необходимые доказательства в их логической последовательности;
- *выводы автора по реферируемому материалу*, если таковые имеются;
- *комментарий³ референта* (потребность в нём оговаривается особо) практикуется, как правило, лишь в тех случаях, если референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале.

Реферат содержательно зависит от первоисточника, однако представляет собой новый самостоятельный документ. Текст реферата, отражая предмет исследования или описания, приобретает единое, цельное, связанное построение в соответствии с законами изложения информации. Изложение реферата должно обеспечивать семантическую адекватность, краткость и логическую последовательность. Следует обратить внимание на специфику работы студентов МГИМО в качестве референтов-переводчиков. На экзаменах, в том числе государственных, им не разрешается пользоваться словарями и справочниками. Подготовка к ответу идёт в условиях жёсткого дефицита времени.

В связи с этим требуется специальная подготовка учащихся в тесной увязке и согласовании обучения переводу, с одной

³ В комментарий входят критическая характеристика первоисточника, указание на актуальность освещённых в нём вопросов, суждения об интенциях автора, указания, на кого рассчитан материал, кого он может заинтересовать.

стороны, и переводческому реферированию общественно-политических текстов, – с другой. В обе программы обучения надо включать определённые темы для специальной подготовки референтов-переводчиков. В их числе: «Актуальные общественно-политические события», «Безэквивалентная лексика», «Немецкие и русские реалии», «Прецизионные слова», «Контрастивная топонимика», «Ложные друзья переводчика», «Деконимы и их перевод» и некоторые другие. В лексический запас учащихся должны входить наиболее частотные имена общественно-политических деятелей, ходовые идиомы, пословицы и поговорки, термины общественной жизни и т.д.

Определённую проблему в обозначении географических названий могут составить явления *контрастивной топонимики*. Большинство географических названий созвучны в немецком и русском языках: Берлин *Berlin*, Кёльн *Köln*, Вологда *Wologda*, Липецк *Lipezk*; иногда отмечаются частичные отличия: Москва *Moskau*, Париж *Paris*, Петербург *Petersburg*. Порой же различия столь существенны, что ориентироваться на транскрипцию никак нельзя. Причины этих необычных соответствий разные: чаще это традиционное оформление, связанное с переходом топонима из одной лингвокультуры в другую, либо – существенная обработка его в ходе приспособления к грамматической и словообразовательной системе принимаемого языка. Примеры: Богемия *Böhmen*, Братислава *Pressburg*, Каринтия *Kärnten*, Львов *Lemberg*, Любляна *Laibach*, Милан *Mailand*, Приднестровье *Transnistrien*, пролив Ламанш *Ärmelkanal*, Трансильвания *Siebenbürgen*, Черногория *Montenegro*.

Актуальные события должны обрабатываться в комплексном синкретическом русле. Допустим, тема «Борьба с терроризмом» в предреферативном анализе может увязываться с темами «Прецизионные слова» или «Реалии» – наверняка будут в текстах и имена, и географические названия, и количественные показатели. Встречающиеся термины, клише должны накапливаться в словниках, к примеру: *Ermittlungen*, *Gerichtsverfahren einleiten*; начинать следствие, судебный процесс; *Selbstmordattentat verüben*, совершить теракт с использованием террориста-самоубийцы; *ein Schiff kapern*, *kontern*, *entern*, захватить судно; *das Lösegeld erpressen*, вымогать денежный выкуп; *Geiseln freilassen* освободить заложников.

Имена, фамилии, названия СМИ, предприятий и учреждений, общественных организаций и т.п. приводятся на языке оригинала после их транслитерации на языке реферата: Конрад Аденауэр *Konrad Adenauer*, Вилли Брандт *Willi Brandt*, Йошка Фишер, *Joschka Fischer*, «Дер Шпигель» „*Der Spiegel*“, бундестаг *Bundestag*, бундесвер *Bundeswehr*. Исключение составляют имена и фамилии, для написания которых сложилась определённая традиция (Генрих Гейне *Heinrich Heine*, Ганс *Hans*, Гельмут *Helmuth*, Гамбург *Hamburg*).

Проблему в практике ПР, особенно публицистических текстов, могут представлять деонимы, т.е. имена собственные, перешедшие в разряд имен нарицательных или глаголов. В настоящее время главную роль в развитии процесса деонимизации играют средства массовой информации, поскольку новые слова соответствуют стилистическим потребностям языка прессы. Как отмечает М.А. Чигашева, «с помощью новых выразительных языковых средств мысль можно выразить кратко, ёмко и ярко» [10, с. 11].

В Германии новые обозначения чаще всего связаны с именами политиков, выделяющихся манерой поведения, замешанных в различные скандалы или известных не всегда популярными законодательными инициативами. Поэтому зачастую эти слова несут отрицательную коннотацию. Многочисленную группу деонимов в дискурсе немецких СМИ составляют глаголы, образованные от фамилий политиков, например, *barscheln*, *genschern*, *riestern*, *schrödern*, *stoibern*, *wulffen*. Их основное значение – следовать примеру соответствующих политиков, вести себя по их образу и подобию.

Особой «популярностью» в подобном словообразовании пользуется канцлер Германии Ангела Меркель. Так, глагол *merkeln* обозначает «бездействовать, пустословить, не сказать ничего по существу». В последнее время у этой лексической единицы появилось ещё одно значение – «устраивать нагоняй». Это связано со сложной финансовой ситуацией в ЕС, когда действующий канцлер ФРГ призывает страны-партнёры к жёсткой экономии и позволяет себе порой довольно резкие критические замечания в отношении их внутренней экономической политики. В 2015 году глагол *merkeln* стал «словом года», и в молодёжном сленге у него появилось ещё одно значение –

«косить под Меркель». Словообразовательные возможности немецкого языка позволяют расширить список глаголов с основой «merkeln» – wegmerkeln («не замечать чего-то реально существующего»), aufmerkeln («воспользоваться правом на демонстрации»), bemerkeln («говорить о том, что и так понятно»), ausmerkeln («молниеносно исчезнуть»), übermerkeln («одурачить»), vermerkeln («принимать сомнительные решения»).

Среди деонимов кроме глаголов в немецком языке встречаются также имена существительные (Schröderismus, Kohlianer, Schäublianer, Merkelianer, Nicht-Merkelianer, Schröderisierung, Merkelisierung), имена прилагательные (kohlisches Imperium, westerwellisch reden, Haiderscher „Kulturkampf“, die Bismarcksche Außenpolitik), наречия (schäubleweise, merkerlich), причастия (merkelesiert, gemerkelt и др.) [10].

Особая роль в реферате принадлежит *заглавию*, которое выполняет в тексте сигнально-информационную функцию. Оно должно быть кратким, точным, ясным. Оптимальное заглавие – это именной тип предложения, возможно, с подзаголовком, уточняющим заглавие.

Примеры: 1. „Petersburger Dialog. / *Deutsch-russisches gesellschaftlich-politisches Forum wurde wiederbelebt.*“ 2. „Deutschland und Fukushima-Unfall. / *Die Bundesrepublik greift zum Atomausstieg.*“ 3. „Deutsch-russisches Verhältnis. / *In Deutschland werden die Ergebnisse der Konfrontation der Russischen Föderation mit dem Westen durchgerechnet.*“

Типы заглавий: а) заглавие реферата повторяет заглавие первоисточника – самый распространённый вариант; б) заглавие реферата не повторяет заглавие исходного текста, что целесообразно в аспектных, фрагментарных, свободных рефератах; в) заглавие реферата составляется на основе заглавия оригинала с введением в него уточняющих слов (см. примеры выше). Заглавие реферата следует рассматривать и с юридической точки зрения. Заглавия некоторых первичных (официальных) документов изменять нельзя, например, дипломатических текстов, научно-исследовательских работ.

В рефератах используется высокий процент семантически нагруженных слов с большой смысловой ёмкостью. Описание ведётся при помощи ключевых слов, терминов – однословных и словосочетаний. Следует давать максимум информации при ми-

нимуме печатных знаков. Часто в реферате ключевыми словами являются термины и терминологические словосочетания, например: «политическая обстановка», «система международных отношений», «экологическая безопасность», «глобализация», «дигитализация»; «германский вопрос», «инициатива по научным исследованиям»; *Solidaritätszuschlag, Retorsionsmaßnahmen, Datenschutz, Erneuerbare Energien, Atomausstieg, deutsche Frage, Exzellenzinitiative* и т.д.

Однако необходимо учитывать текст в полном объёме, т.е. описание ключевыми словами должно основываться не на терминах, а на идеях и понятиях. Поэтому потенциально ключевым словом может стать любое значимое слово / выражение, а не только термины из первоисточника. Термины делают реферат ёмким, чётким, лаконичным, помогают глубоко и однозначно понимать его содержание. Отказ от терминов, упрощение, популяризация содержания первоисточника могут сделать реферат скудным, дезориентировать читателя, затруднить понимание исходного текста. Термины и термины-словосочетания, употребляемые в тексте несколько раз, заменяются аббревиатурой (в круглых скобках при первом употреблении термина, далее — без скобок). Например, «возобновляемые источники энергии» (ВИЭ) *erneuerbare Energien* (ЕЕ). Буквализм при переводе терминов недопустим.

Восприятию рефератов способствуют констатирующие, законченные предложения, имеющие правильную грамматическую форму; грамматическая связь при этом должна носить перечислительный характер, простые и сложные предложения как бы нанизываться друг на друга. Сложные, громоздкие предложения затрудняют понимание текста, поэтому их, как правило, расчленяют на ряд простых, сохраняя логические взаимоотношения между ними. Логическое свободное присоединение предложений к предшествующему тексту способствуют тому, что любые перестановки предложений для структуры реферата в большинстве случаев безболезненны, его смысловое единство при этом не нарушается. При этом проявляется одно из главных качеств реферативных жанров — *экономия мыслительных процессов*.

Для характеристики предметов часто используют *причастные обороты*, которые хотя и утяжеляют стиль, однако нередко

уменьшают объём вторичных текстов. Из придаточных распространены *изъяснительные предложения*, например: «В статье утверждается, что...».

Специфика реферативных жанров при русско-немецком реферировании связана с широким использованием конъюнктива *Konjunktiv*, вводных конструкций и языковых клише.

Указанные средства являются очень серьёзным подспорьем в распоряжении референта-переводчика: формально не прибегая к комментированию, он может выражать определённое отношение к первоисточнику и его автору, давать им оценку и воздействовать на восприятие читателями или слушателями. Эта реферативная специфика обусловила качественную специфику рефератов, так что можно говорить о наличии специального реферативного языка.

Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод первоисточника. Реферирование и аннотирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от студента (референта-переводчика) не только глубоких знаний иностранного языка, но и специальных умений проводить компрессию материала на языке перевода. Кроме того, обучаемый решает задачи ПР в условиях жёсткого дефицита времени. В ходе реферирования всегда встают две задачи: а) выделение главного и б) краткое формулирование этого главного. При этом рекомендуется соблюдать определённую последовательность действий:

1. *Общее ознакомление* с первоисточником, что достигается путём предварительного чтения заглавия, авторского резюме, введения, оглавления, беглого просмотра текста.

2. *Внимательное чтение всего исходного текста.*

3. *Составление – на языке реферата – подробного плана:* все пункты плана желательно формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге (в компьютере) после каждого из них свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела.

4. *Формулирование главных мыслей каждого раздела и важнейших доказательств, аргументов для выделенных положений.*

5. *Формулирование главной мысли всего первоисточника, даже если его автор не сделал этого.*

6. *Составление текста реферата*, начиная с его формальной части, т.е. предметной рубрики, заголовка, выходных данных, после чего следует запись главной мысли и формулировок по каждому пункту плана, а также вывода автора по материалу в целом.

7. *Прочтение* текста реферата после его полного составления, стилистическая шлифовка, редактирование, увязка отдельных пунктов в единый связный текст.

8. *Повторное прочтение всего источника и немедленно вслед за этим всего составленного реферата*, выявление возможных пропусков существенной информации, окончательная доработка реферата.

При оформлении реферата следует придерживаться определённых правил:

- Учебные рефераты оформляются от руки (домашние задания могут быть напечатаны на компьютере) в одном экземпляре; как правило, первоисточник учебного материала не превышает 4000 знаков, текст самого реферата – около 2000 знаков, время написания на уроке – до 80 минут. Требования правописания при этом строго выполняются.

- На первое место ставится заглавие реферата, далее следует библиографическое описание реферируемого источника.

- Текст реферата и каждая новая мысль начинаются с абзаца.

- Иностранные слова вписываются латинскими буквами.

Критерии оценки реферата в целом идентичны с таковыми перевода, однако они все-таки должны подвергаться дифференциации: к примеру, реферат в виде домашнего задания предполагает более жёсткие требования, чем выполненный в классной аудитории.

Образцы вступительной части рефератов:

1. Информативный реферат

(источник – на немецком, реферат – на русском)

Образование (Обучение с помощью Интернета)

Новые формы коммуникации в Интернете способствуют обучению и повышению квалификации // Дойчланд, 2005. № 4. С. 49-51. Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung // Deutschland, 2005. № 4. S. 49-51.

2. Информативный реферат

(источник – на русском, реферат – на немецком)

Deutsch-russische Beziehungen (Negative Folgen der Konfrontation).

In Deutschland werden die Ergebnisse der Konfrontation der Russischen Föderation mit dem Westen durchgerechnet // Nesawissimaja Gaseta, 16.11.2015. В Германии просчитывают результаты противостояния РФ с Западом. // Независимая газета. 16.11.2015.

3. Реферат-обзор

(реферат на немецком, источники – на русском)

Предметная рубрика: Deutsch-russische Beziehungen.

Тема: Petersburger Dialog.

Авторы, заглавия, источники: Oliver Bilger. Gemeinsamer Gesprächsfaden. / Deutschland. 28. Dezember 2015. // *Оливер Бильгер*. Общая нить диалога. / Дойчланд, 28 декабря 2015. // // *Jewgenij Grigorjew*. Petersburger Dialog wird aus der Lethargie gebracht. / Nesawissimaja Gaseta, 23.03.15 // *Евгений Григорьев*. Петербургский диалог выведут из летаргии. // «Независимая газета», 23.03.2015 // Евгений Григорьев «Независимая газета» 23.03.2015 // // *DW-Reportage*. Petersburger Dialog ist entgleist. // Репортаж DW (на русском языке). Петербургский диалог сошёл с рельсов. / dw.com>ru/петербургский-диалог-в-потсдаме. 12.11.2015.

Das grundlegende Problem der drei obengenannten Veröffentlichungen ist die Abkühlung der deutsch-russischen Beziehungen wegen der Ukraine-Krise und das gemeinsame Interesse und Bestreben, diese zu verbessern. Darin besteht das Hauptanliegen, anders gesagt die wichtigste Idee der Autoren.

Oliver Bilger betont insbesondere, der 14. Petersburger Dialog habe erstmals seit der Ukraine-Krise wieder im Plenum getagt. Unbequeme Themen seien dabei nicht ausgespart worden. Die Autoren machen die Leser diesbezüglich mit wichtigen Tatsachen vertraut.

Im Oktober 2015 seien in Potsdam rund 180 Vertreter der deutschen und russischen Zivilgesellschaft zum Petersburger Dialog zusammengekommen. In Zeiten der politischen Differenzen sei es ein Erfolg, den Gesprächsfaden nicht abreißen zu lassen. Doch

das Verhältnis sei weiterhin nicht frei von Belastungen. „Neue gemeinsame Anregungen“ habe sich Russlands Präsident Wladimir Putin in seiner Grußbotschaft erhofft. Der Weg dahin sei noch weit. Die deutsch-russischen Beziehungen „stehen derzeit auf einem harten Prüfstand“, habe Bundeskanzlerin Angela Merkel in ihrem Grußwort ausrichten lassen. „Deutschland ist an einer verlässlichen Partnerschaft mit Russland gelegen“.

Der Leser könnte diesen Artikeln konkrete Angaben zum heutigen Stand der deutsch-russischen Beziehungen aus der deutschen Sicht entnehmen.

Wolfgang Ischinger, Vorsitzender der Münchner Sicherheitskonferenz bei seiner Auftaktrede: „Wir sind mit der Vision einer vertrauensvollen Partnerschaft – leider – gescheitert. Wenn wir ehrlich sind, sind wir heute weiter denn je von dem gemeinsamen europäischen Haus entfernt.“ Der Petersburger Dialog könne nur dann eine bedeutsame Rolle spielen, wenn „er eine ehrliche Auseinandersetzung über den Zerfall der europäischen Friedensordnung und seine Ursachen ermöglicht und fördert“. Er biete die Möglichkeit, politische Wandlungsprozesse wieder „gemeinsam zu beraten und anzupacken“, so Ischinger. „Denn eine friedliche Zukunft werden Russen und Deutsche nur gemeinsam haben.“

Ein Neustart war der Dialog nicht nur nach seiner einjährigen Pause, sondern auch aufgrund der Reformen, die die deutsche Seite vorangetrieben habe. So sei der Vorstand erweitert und mehr Vertreter aus Nichtregierungsorganisationen seien anwesend, auch mehr jüngere Teilnehmer. „Die deutsche Seite des Petersburger Dialogs ist pluraler, vielschichtiger und auch bunter geworden“, erklärte Ronald Pofalla, der frühere Kanzleramtschef und neue Ko-Vorsitzende des Dialogs.

Alle drei Autoren berichten über den neuen Ko-Vorsitzenden des Forums Ronald Pofalla (CDU). Er sei Bundeskanzleramtsminister und ein Günstling, eine Kreatur von Angela Merkel gewesen und bleibe auch noch heute ein vertrauter Mann der Kanzlerin, betont Jewgenij Grigorjew in Nesawissimajs Gaseta. Über 20 Jahre sei er MdB gewesen. Zur Zeit sei er ein Top-Manager und Geschäftsmann beim Vorstand der Deutschen Bahn und lobbyiere internationale Kontakte, darunter zur Russischen Eisebahn.

Pofalla habe auch unbequeme Themen nicht ausgespart, etwa den Grund für die Absage der Plenumsveranstaltung im letzten Jahr:

Die Absage sei ihm zufolge „notwendig und richtig“ gewesen, da auch ein zivilgesellschaftliches Forum „die Entwicklungen in der großen Politik nicht ignorieren kann“. Dennoch hätten beide Seiten im Gespräch bleiben müssen, „auch wenn – oder gerade weil – der Weg zu einer Wiederherstellung gegenseitigen Vertrauens noch weit ist.“ Die Zusammenarbeit sei „heute wichtiger denn je“, so Pofalla.

Der russische Ko-Vorsitzende, der ehemalige Ministerpräsident Wiktor Subkow habe Wert auf die Feststellung gelegt, dass es in beiden Ländern „mehr Gemeinsamkeiten als Unterschiede“ gebe.

In der russischsprachigen DW-Reportage befasst man sich ganz besonders mit den heftigen und aufrichtigen Debatten selbst in der Abschlusssitzung des Dialogs.

Das Fazit wäre: alle drei Autoren sind sich dessen einig: der Petersburger Dialog sei ein wichtiges gesellschaftlich-politisches Forum von Russland und Deutschland. Unter Bedingungen der neuesten Komplikationen und Spannungen in den beiderseitigen Beziehungen sei es eine der wenigen Möglichkeiten auch weiterhin doch im Gespräch zu bleiben. In Zeiten der drastischen politischen Differenzen dürften beide Seiten auf keinen Fall einen der letzten Gesprächsfäden abreißen lassen.

Список литературы

1. Андреев Н. И. Особенности терминологии немецкого военно-политического дискурса в аспекте перевода на русский язык. // Вестник Московского университета. Серия 22. 2011. № 1. С. 117-126.
2. Брандес М. П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов): учебное пособие / М.: КДУ, 2008. 308 с.
3. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Учеб. пособие. 3-е изд. стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
4. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.
5. Дубовик Е. И., Кузьминская Е. М. и др. Реферирование, аннотирование экономических текстов на немецком языке. Минск, 1980. 111 с.
6. Евтеев С. В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учеб. пособие / С. В. Евтеев; под общ. ред. А. Л. Семенова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России; каф. нем. яз. М.: МГИМО-Университет, 2014. 185 с.

7. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / ИЯ РАН. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. Соловьев В.И. Составление и редактирование рефератов. М., 2005. 104 с.
9. Чигашева М. А. Проблема эквивалентности перевода онимов с немецкого языка на русский / М. А. Чигашева // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 6. С. 95-100.
10. Чигашева М. А. Ассоциативный потенциал антропонимов в немецком и русском языке / М. А. Чигашева // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 2. С. 319-322.

Об авторе

Андреев Николай Иванович – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: лингвистика, немецкий политический дискурс. E-mail: AndreevNI@yandex.ru.

PECULIARITIES OF INTER-LINGUAL SUMMARIZING OF SOCIAL AND POLITICAL TEXTS

N. I. Andreyev

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The article analyzes the methodological guidelines for inter-lingual summarizing of social and political texts with a focus on the German language. This aspect is useful while teaching advanced language students focused on translating and summarizing texts. Summarizing skills are also highly required during master studies at MGIMO University where postgraduate students deal with political analysis as well as in the every-day work of translator and abstractor. From methodological perspective, this type of information work has not been properly examined. The summarizing competence is gaining greater importance with students engaging in e-diplomacy in German.*

Key Words: translator, abstractor, e-diplomacy, primary text (primary source), secondary text (review, transduced text), genres of summary.

References

1. Andreev N. I. Osobennosti terminologii nemetskogo voenno-politicheskogo diskursa v aspekte perevoda na russkii iazyk [Features of the terminology of the German military and political discourse in the aspect of the

- translation into Russian] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22 ["MSU Bulletin. Series 22"]. 2011, no. 1, pp. 117-126.
2. Brandes M. P. Perevodcheskoe referirovanie (na materiale nemetskikh i russkikh obshchestvenno-politicheskikh tekstov): uchebnoe posobie [Translation referencing (on the basis of German and Russian social and political texts): Textbook] / M.: KDU, 2008. 308 p.
 3. Brandes M. P., Provotorov V. I. Predperevodcheskii analiz teksta [Translating text analysis]. Ucheb. posobie. 3-e izd. stereotip. M.: NVI-TEZAURUS, 2001. 224 p.
 4. Veize A. A. Chtenie, referirovanie i annotirovanie inostrannogo teksta: Uchebnoe posobie [Reading, referencing and annotation of foreign text: Textbook]. M.: Vysshiaia shkola, 1985. 127 p.
 5. Dubovik E. I., Kuz'minskaia E. M. i dr. Referirovanie, annotirovanie ekonomicheskikh tekstov na nemetskom iazyke [Referencing, annotating of economic texts in German]. Minsk, 1980. 111 p.
 6. Evteev S. V. Nemetskii iazyk. Teoriia perevoda. Osnovnye polozheniia: ucheb. posobie [German. Translation theory. Fundamentals: Textbook] / S.V.Evteev; pod obshch. red. A. L. Semenova. Mosk. gos. in-t mezhdunar. otnoshenii (un-t) MID Rossii ; kaf. nem. iaz. M. : MGIMO-Universitet, 2014. 185 p.
 7. Kubriakova E. S. Iazyk i znanie: Na puti polucheniia znaniia o iazyke: Chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniia. Rol' iazyka v poznanii mira [Language and Knowledge: On the way of learning the language: Parts of speech with a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world] / IYa RAN. M.: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2004. 560 p.
 8. Solov'ev V. I. Sostavlenie i redaktirovanie referatov [Drafting and editing of abstracts]. M., 2005. 104 p.
 9. Chigasheva M. A. Problema ekvivalentnosti perevoda onimov s nemetskogo iazyka na russkii [Translation equivalence problem Onim from German into Russian] /M. A. Chigasheva // Vestnik MGIMO-Universiteta. 2013, no. 6, pp. 95-100.
 10. Chigasheva M. A. Assotsiativnyi potentsial antroponimov v nemetskom i russkom iazyke [Associated potential anthroponyms in German and Russian language] /M. A. Chigasheva // Vestnik Brianskogo gosudarstvennogo universiteta [Vestnik of Bryansk State University]. 2015, no. 2, pp. 319-322.

About the author

Andreyev Nicolai I. – PhD in Philology, Associate Professor of the German Language Department, MGIMO-University (Russia, Moscow). Research interests: linguistics, German political discourse.
E-mail: AndreevNI@yandex.ru.